

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea de Vest “Vasile Goldiș” din Arad     |
| 1.2. Facultatea                        | de Științe Socio – Umane, Educație Fizică și Sport |
| 1.3. Departamentul                     | de Științe Sociale și Umaniste                     |
| 1.4. Domeniul de studii                | Limbi moderne aplicate                             |
| 1.5. Ciclul de studii                  | Licență  |
| 1.6. Programul de studii               | Limbi moderne aplicate                             |

### 2. Date despre disciplină

|   |   |                |    |                        |    |                          |    |
|---|---|----------------|----|------------------------|----|--------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Traduceri specializate (C>A) <b>limba germană</b> |                |    |                        |    |                          |    |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biriș              |                |    |                        |    |                          |    |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie                 |                |    |                        |    |                          |    |
| 2.4. Anul de studiu                     | I   | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | Ex | 2.7. Regimul disciplinei | Ob |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |     |                    |    |              |                     |
|--|-----|--------------------|----|--------------|---------------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână   | 3   | din care 3.2. curs | 1  | 3.3. seminar | 2                   |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ  | 42  | din care 3.5. curs | 14 | 3.6. seminar | 28                  |
| <b>Distribuția fondului de timp</b>  |     |                    |    |              | <b>4x25=100 ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                     |     |                    |    |              | 20                  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |              | 14                  |
| Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                        |     |                    |    |              | 20                  |
| Tutoriat   |     |                    |    |              | -                   |
| Examinări  |     |                    |    |              | 2                   |
| Alte activități: .....   |     |                    |    |              | 2                   |
| 3.3. Total ore studiu individual   | 58  |                    |    |              |                     |
| 3.4. Total ore pe semestru   | 100 |                    |    |              |                     |
| 3.5. Numărul de credite  | 4   |                    |    |              |                     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| 4.1. Precondiții de curriculum | - |
| 4.2. Precondiții de competențe | - |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|   |  |
|---|--|
| 5.1. Condiții de desfășurare a cursului | -sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet |
| 5.2. Condiții de desfășurare a          | -sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune          |

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| seminarului / laboratorului | internet |
|-----------------------------|----------|

## 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație</li> <li>• studentul trebuie să înțeleagă complexitatea aspectelor care privesc abordarea fenomenelor culturale și de civilizație</li> <li>• studentul trebuie să se familiarizeze cu geografia, civilizația și cultura Germaniei</li> <li>• studentul trebuie să aibă abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba germana</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• studentul trebuie să fie deschis spre însușirea de elemente de cultură și civilizație germană</li> <li>• Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative;</li> <li>• Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate;</li> <li>• Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European</li> </ul>   |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |   |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizarea cu spațiul, normele și valorile culturale germane</li> </ul>  |
| 7.2. Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• cunoașterea complexă a universului cultural și a civilizației germane</li> <li>• organizarea coerentă a discursului oral și în scris și argumentarea cu suport teoretic a propriilor idei privind cultura și civilizația germană</li> <li>• construirea unor raționamente specifice</li> <li>• elaborarea unor strategii de comunicare interculturală</li> <li>• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă</li> <li>• traducerea corectă a textelor în limba germană și în limba română</li> <li>• explicarea unor noțiuni teoretice din domeniul traducerii</li> <li>• traducerea practică a unor texte</li> <li>•</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1. Curs                                     | Metode de predare                         | Observații  |
|---|---|---|
| Die Fachsprache. Der Begriff                  | - Prelegerea<br>- Demonstrația didactică; | Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare |
| Die spezialisierte Übersetzung und ihre Rolle |   |   |
| Die Wirtschaftssprache und -übersetzung       |   |   |
| Die Marketingsprache und .übersetzung         |   |   |
| Die Finanzielle Übersetzung                   |   |   |

|  |   |            |
|--|---|------------|
| Die juristische Sprache und ihre Eigenheiten   |   |            |
| Übersetzung der juristischen Fachbegriffe. Schwierigkeiten   |   |            |
| Die medizinische Sprache. Eigenheiten  |   |            |
| Übersetzung der medizinischen Fachbegriffe. Schwierigkeiten  |   |            |
| Die Sprache der Technik  |   |            |
| Die Vermeidung der Subjektivität beim Übersetzen der technischen Begriffe  |   |            |
| Die Übersetzung der literarischen Texte  |   |            |
| Übersetzung der literarischen Texte. Schwierigkeiten   |   |            |
| Übersetzungsprobleme: Hauptsatz - Nebensatz  |   |            |
| Die Fachsprache. Der Begriff   |   |            |
| Die spezialisierte Übersetzung und ihre Rolle  |   |            |
| Die Wirtschaftssprache und -übersetzung  |   |            |
| <b>Bibliografie:</b><br>1. Eismann, Volker (2010), <i>Wirtschaftskommunikation Deutsch</i> , Langenscheidt KG, Berlin und München<br>2. Ernst, Krause, <i>Oper von A-Z</i> , VEB Breitkopf und Härtl Musikverlag, Leipzig, 1971<br>3. Croitoru, E./Bantaş, A. (1998): <i>Didactica traducerii</i> , Bucureşti: Teora.<br>4. Hanna Risku: <i>Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter</i> . Gunter Narr Verlag, Tübingen 2004, ISBN 3-8233-6086-6.<br>5. Peter A. Schmitt: <i>Translation und Technik</i> . Stauffenburg, Tübingen 1999, ISBN 3-86057-245-8 |   |            |
| 8.2. Seminar / laborator   | Metode de predare   | Observații |
| Übersetzungsübungen  | - Activități frontale, de grup și individuale<br>-Lucrări de seminar/referate<br>-Conversația |            |
| Übersetzender verschiedener Texte  |   |            |
| Übersetzung der Wirtschaftstexte: Übungen  |   |            |
| Die Übersetzung der Marketingtexte: Übungen  |   |            |
| Die Übersetzung der finanziellen Texte: Übungen  |   |            |
| Die Übersetzung der juristischen Texte: der Vertrag, Die Vollmacht, Die Bestätigung  |   |            |
| Die Übersetzung der juristischen Texte: Geburts-, die Heiratsurkunde, Zeugnisse  |   |            |
| Die Übersetzung der medizinischen Texte: Befunde, Diagnosen  |   |            |
| Mid-term test  |   |            |
| Die Übersetzung der technischen Texte Ersatzteile eines Gerätes  |   |            |
| Die Übersetzung der technischen Texte - Übungen  |   |            |
| Die Übersetzung der literarischen Texte-Übungen  |   |            |
| Die Übersetzung der literarischen Texte  |   |            |
| Übersetzungsprobleme: Hauptsatz - Nebensatz  |   |            |
| Übersetzungsübungen  |   |            |
| Übersetzender verschiedener Texte  |   |            |
| Übersetzung der Wirtschaftstexte: Übungen  |   |            |

## Bibliografie

1. Wergen, Josef/ Wörner, Annette (2013): Bürokommunikation Deutsch. Stuttgart: Pons.
2. \* \* \**Der Brockhaus multimedial premium 2006*“ ( CD-Rom)
3. Elke Gerr, *4000 Sprichwörter und Zitate*, Langenscheidt Verlag, Berlin- München- Wien- Zürich- New York, 2001
4. Schubert, *Arbeitsbuch zur Zahnmedizin*, Libromed, GmbH, 3te Auflage, Krefeld, 2016
5. Croitoru, E./Bantaș, A. (1998): *Didactica traducerii*, București: Teora.
6. Engel, Ulrich/Isbășescu, Mihai/Stănescu, Speranța (1993): *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch*, Heidelberg: Julius Groos.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

## 10. Evaluare

| Tip de activitate                   | Criterii de evaluare  | Metode de evaluare                              | Pondere din nota finală |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------|
| 10.1. Curs                          | Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs  | Examen scris și oral                            | 50%                     |
| 10.2. Seminar / laborator / proiect | Cunoașterea culturii germane și înțelegerea mentalității germane  | Monitorizare directă<br>Evaluarea activităților | 50%                     |
| 10.3. Standard minim de performanță | -activitate minimală în timpul semestrului<br>-capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera culturii și civilizației în general și din aria celei germane în particular |   |                         |

Data completării:  
28.09.2023

Semnătura titularului de curs  
prof. univ. dr. Rdica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar  
asist. univ. dr. Annemarie Arsenie

Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea